

**KINH ĐẠI PHƯƠNG QUẢNG PHẬT HOA NGHIÊM**  
**PHẨM NHẬP BÁT TƯ NGHỊ GIẢI THOÁT CẢNH GIỚI**  
**PHỔ HIỀN HẠNH NGUYỆN**  
(Trích trong **chư Kinh nhật tụng tập yếu**)

Hán dịch: Đồi Đường\_ **Nước Kế Tân** (Karpisaya)\_ Tam Tạng **BÁT NHÃ**  
(Prajñā) phụng chiếu dịch  
Việt dịch: HUYỀN THANH

Bấy giờ **Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát** (Samanta-bhadra-bodhisatva-mahāsatva) khen ngợi **Công Đức** (Guṇa) thù thắng của **Như Lai** (Tathāgata) xong, liền bảo các **Bồ Tát** (Bodhisatva) với **Thiện Tài** (Sudhana-śreṣṭhi-dāraka: Thiện Tài Đồng Tử) rằng: “Này **Thiện Nam Tử** (Kula-putra)! Công Đức của Như Lai. Giả sử khắp mười phương: tất cả các Kinh Phật nhiều đến nỗi chẳng thể nói, cõi Phật nhiều như kiếp số hạt bụi cực nhỏ chẳng thể nói ... liên tục diễn nói thì cũng chẳng thể cùng tận.

Nếu muốn thành tựu **Công Đức Môn** (Guṇa-mukha) này thì nên tu tập mười loại **Hạnh Nguyện** rộng lớn. Nhóm nào là mười?

- 1\_ Lễ kính các Đức Phật
- 2\_ Khen ngợi các Như Lai
- 3\_ Rộng tu các Cúng Dường
- 4\_ Sám hối các Nghiệp Chướng
- 5\_ Tùy vui các Công Đức
- 6\_ Thỉnh chuyển **bánh xe Pháp** (Dharma-cakra: Pháp Luân)
- 7\_ Thỉnh Phật trụ ở đời
- 8\_ Thường tùy học theo **Phật**
- 9\_ Luôn thuận với chúng sinh
- 10\_ **Hồi Hướng** đều khắp cả”

\_ Thiện Tài bạch rằng: “Đại Thánh! Làm sao **lễ kính** cho đến **hồi hướng**?”

Phổ Hiền Bồ Tát bảo Thiện Tài rằng: “Này Thiện Tham Tử! Nói **lễ kính các Đức Phật**. Hết thầy tận cõi **Hư Không** (Ākāśa-dhātu) trong **Pháp Giới** (Dharma-dhātu), chư **Phật Thế Tôn** (Buddha-lokanātha) nhiều như số hạt bụi cực nhỏ trong tất cả cõi của chư Phật ba đời khắp mười phương, dùng sức **Hạnh Nguyện Phổ Hiền** của Ta nên Tâm sâu xa (thâm tâm) tin hiểu như đối trước mắt, đều dùng Nghiệp **thân, miệng, ý** trong sạch thường tu **lễ kính**. Mỗi một chỗ của Phật điều hiện ra số **thân** như số hạt bụi cực nhỏ trong cõi Phật nhiều đến nỗi chẳng thể nói chẳng thể nói. Mỗi một Thân lễ khắp số Phật như số bụi cực nhỏ trong cõi Phật nhiều đến nỗi chẳng thể nói chẳng thể nói. Khi cõi Hư Không dứt hết thì **Lễ** của Ta mới hết. Do cõi Hư Không chẳng thể dứt hết cho nên **Lễ Kính** này của Ta không có cùng tận. Như vậy cho đến cõi chúng sinh dứt hết, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, phiền não của chúng sinh dứt hết thì **Lễ** của Ta mới hết. Nhưng cõi chúng sinh cho đến phiền não không có dứt hết cho nên **Lễ Kính** của Ta không có cùng tận. **Niệm niệm** nối tiếp nhau không có gián đoạn, nghiệp **thân, miệng, ý** không có một chán.

\_ Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **khen ngợi các Như Lai**. Hết thủy tận cõi Hư Không trong Pháp Giới, bên trong mỗi một hạt bụi cực nhỏ của tất cả cõi nước ba đời khắp mười phương đều có số Phật như số hạt bụi cực nhỏ của tất cả Thế Gian, mỗi một cõi Phật đều có Hải Hội của Bồ Tát vây quanh, Ta sẽ đều dùng Thắng Giải thâm sâu, Tri Kiến hiện trước mặt, đều dùng **cái lưỡi** (Jihvendriya: Thiết căn) vi diệu hơn hẳn **Biện Tài Thiên Nữ** (Sarasvatī-devī) phát ra biển âm thanh vô tận, mỗi một âm thanh phát ra tất cả ngôn từ xung dương khen ngợi biên các Công Đức của tất cả Như Lai, cùng tận bờ mé vị lai, nối tiếp nhau không có gián đoạn, cùng tận nơi Pháp Giới không có chỗ nào chẳng vòng khắp. Như vậy cõi Hư Không dứt hết, cõi chúng sinh dứt hết, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết thì sự khen ngợi của Ta mới hết. Nhưng cõi Hư Không cho đến Phiền Não không có dứt hết cho nên sự khen ngợi của Ta không có cùng tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân, miệng, ý** không có mệt chán.

\_ Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **rộng tu các Cúng Dường**. Hết thủy tận cõi Hư Không trong Pháp Giới, bên trong hạt bụi cực nhỏ của tất cả cõi Phật ba đời khắp mười phương, mỗi mỗi đều có số Phật như số hạt bụi cực nhỏ của tất cả Thế Giới, mỗi một cõi Phật có mọi loại Hải Hội của Bồ Tát vây quanh. Do Ta dùng sức Hạnh Nguyên của Phổ Hiền cho nên dấy lên sự tin hiểu sâu xa, Tri Kiến hiện trước mặt, đều đem các vật cúng dường thượng diệu để làm Cúng Dường là: mây hoa, mây vòng hoa, mây âm nhạc của cõi Trời, mây dù lọng của cõi Trời, mây quần áo của cõi Trời, mọi loại hương, hương xoa bôi, hương bột... của cõi Trời....mây của nhóm như vậy, mỗi mỗi lớn như **Tu Di Sơn Vương**. Tắp mọi loại đèn, đèn bơ, đèn dầu, các đèn dầu thơm...mỗi một ngọn đèn lớn như **núi Tu Di** (Sumeru), mỗi một lượng dầu của đèn nhiều như nước của biển lớn. Đem các vật cúng dường như vậy thường làm Cúng Dường.

Thiện Nam Tử! Trong các Cúng Dường thì **Pháp Cúng Dường** là tối thượng. Ấy là cúng dường *như Pháp tu hành*, cúng dường *lợi ích cho chúng sinh*, cúng dường *niếp nhận chúng sinh*, cúng dường *thay cho chúng sinh chịu khổ*, cúng dường *siêng tu căn lành*, cúng dường *chẳng buông bỏ Nghiệp Bồ Tát*, cúng dường *chẳng lìa Tâm Bồ Đề*.

Thiện Nam Tử! Như **Cúng Dường** lúc trước. Đem vô lượng Công Đức so sánh với Công Đức một niệm của **Pháp Cúng Dường** thì trăm phần chẳng theo kịp một phần, ngàn phần chẳng theo kịp một phần. Trăm ngàn câu chi na do tha phần, ca la phần, toán phần, số phần, dụ phần, ưu ba ni sa đà phần...cũng chẳng theo kịp một phần. Tại sao thế? Vì các Như Lai tôn trọng Pháp, cho nên đã **như Thuyết tu hành** sinh ra chư Phật. Nếu các vị Bồ Tát tu hành **Pháp Cúng Dường** ắt được thành tựu cúng dường Như Lai. Tu Hành như vậy là cúng dường chân thật, đây là sự cúng dường tối thắng rộng lớn. Cõi Hư Không dứt hết, cõi chúng sinh dứt hết, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết thì sự cúng dường của Ta mới hết. Nhưng cõi Hư Không cho đến Phiền Não không có dứt hết cho nên sự cúng dường của Ta không có cùng tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân, miệng, ý** không có mệt chán.

\_ Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **Sám trừ các nghiệp chướng**. Bồ Tát tự nhớ “Ta ở trong vô thủy kiếp quá khứ, do Tham Sân Si, phát thân miệng ý, làm các nghiệp ác vô lượng vô biên. Nếu nghiệp ác này có Thế Tướng thì tận cõi Hư Không cũng chẳng thể dung chứa nổi. Nay Ta đều dùng ba nghiệp trong sạch ở khắp trước mặt tất cả chư Phật, chúng Bồ Tát trong các cõi như hạt bụi cực nhỏ trong Pháp Giới, thành Tâm **sám**

**hối**, sau đó chẳng dám làm nữa, luôn trụ tất cả Công Đức của **Tịnh Giới**. Như vậy cõi Hư Không dứt hết, cõi chúng sinh dứt hết, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết thì sự Sám Hối của Ta mới hết. Nhưng cõi Hư Không cho đến Phiền Não của chúng sinh không có dứt hết cho nên sự Sám Hối của Ta không có cùng tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân, miệng, ý** không có mệt chán.

\_ Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **tùy vui các Công Đức**. Hết thấy tận cõi Hư Không trong Pháp Giới, chư Phật Như Lai như số hạt bụi cực nhỏ của tất cả cõi Phật ba đời khắp mười phương, từ lúc mới phát Tâm, vì **Nhất Thiết Trí** (Sarva-jñā), siêng tu nhóm Phước, chẳng tiếc thân mệnh, trải qua số Kiếp như số hạt bụi cực nhỏ của cõi Phật nhiều đến nỗi chẳng thể nói chẳng thể nói. Trong mỗi một Kiếp, buông bỏ số **đầu, mắt, tay, chân** như số hạt bụi cực nhỏ của cõi Phật nhiều đến nỗi chẳng thể nói chẳng thể nói. Như vậy, tất cả **Khổ Hạnh** (Duḥkha-caryā) khó hành, viên mãn mọi loại **Ba La Mật Môn** (Prajña-pāramita-mukha), chứng nhập mọi loại **Trí Địa** (Jñāna-bhūmi) của Bồ Tát, thành tựu **Vô Thượng Bồ Đề** (Anuttarā-samyaksambuddhi) với **Bát Niết Bàn** (Parinirvāṇa), chia bày **Xả Lợi** (Śarīra) của chư Phật...hết thấy căn lành, Ta đều tùy vui. Với hết thấy Công Đức của tất cả chúng loại sinh theo bốn cách thuộc sáu nẻo trong tất cả Thế Giới khắp mười phương, cho đến (Công Đức) nhỏ như một hạt bụi thì Ta đều tùy vui. Hết thấy Công Đức của tất cả **Thanh Văn** (Śrāvaka) với **Bích Chi Phật** (Pratyeka-buddha), bậc **Hữu Học** (Śaikṣa), bậc **Vô Học** (Aśaikṣa) trong ba đời ở khắp mười phương, thì Ta đều tùy vui. Công đức rộng lớn của tất cả Bồ Tát đã tu vô lượng Khổ Hạnh khó hành, chí cầu Vô Thượng Chính Đẳng Bồ Đề, thì ta đều tùy vui. Như vậy cõi Hư Không dứt hết, cõi này của Ta dứt hết, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết, nhưng sự **tùy vui** này của Ta không có cùng tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân miệng ý** không có mệt chán.

\_ Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **thỉnh chuyển bánh xe Pháp**. Hết thấy tận cõi Hư Không trong Pháp Giới, bên trong hạt bụi cực nhỏ của tất cả cõi Phật ba đời khắp mười phương, mỗi mỗi đều có số cõi Phật rộng lớn như số hạt bụi cực nhỏ của cõi Phật nhiều đến nỗi chẳng thể nói chẳng thể nói. Trong mỗi một cõi, niệm niệm có tất cả chư Phật thành Đẳng Chính Giác như số hạt bụi cực nhỏ của cõi Phật nhiều đến nỗi chẳng thể nói chẳng thể nói, đều có tất cả Hải Hội của Bồ Tát vây quanh. Rồi Ta đều dùng mọi loại phương tiện của Nghiệp **thân miệng ý** ân cần khuyến thỉnh chuyển bánh xe Pháp màu nhiệm. Như vậy cõi Hư Không dứt hết, cõi chúng sinh dứt hết, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết, nhưng sự **thường khuyến thỉnh tất cả chư Phật chuyển bánh xe Chính Pháp** của Ta không có cùng tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân miệng ý** không có mệt chán.

\_ Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **thỉnh Phật trụ ở đời**. Hết thấy tận cõi Hư Không trong Pháp Giới, các Phật Như Lai như số hạt bụi cực nhỏ của tất cả cõi Phật ba đời khắp mười phương, sắp muốn hiện bày **Bát Niết Bàn** (Parinirvāṇa: Nhập vào Niết Bàn) với các vị Bồ Tát, Thanh Văn, Duyên, bậc Hữu Học, bậc Vô Học cho đến tất cả các **Thiện Tri Thức** (Kalyāṇa-mitra)...Ta đều khuyến thỉnh dừng vào Niết Bàn, trải qua số Kiếp như số hạt bụi cực nhỏ của tất cả cõi Phật, vì muốn lợi lạc cho tất cả chúng sinh. Như vậy cõi Hư Không dứt hết, cõi chúng sinh, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết, nhưng sự **Khuyến Thỉnh** này của Ta không có cùng

tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân miệng ý** không có mệt chán.

\_ Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **thường tùy học theo Phật**. Như **Thế Giới Sa Bà** (Sahā-loka-dhātu) này, Đức **Tỳ Lô Giá Na Như Lai** (Vairocana-tathāgata) từ lúc mới phát Tâm, tinh tiến chẳng lùi, dùng số thân mệnh nhiều đến nỗi chẳng thể nói chẳng thể nói, đề làm **Bố Thí** (Dāna), lột da làm giấy, bẻ xương làm bút, trích máu làm mực...viết chép Kinh, Điền Tích như núi Tu Di. Vì tôn trọng Pháp cho nên chẳng tiếc thân mệnh... huống chi là địa vị vua chúa, thành ấp, thôn xóm, cung điện, vườn rừng, tất cả thứ có được...với mọi loại Khổ Hạnh khó hành, cho đến ở dưới gốc cây thành Đại Bồ Đề hiện bày mọi loại Thần Thông, dấy lên mọi loại biến hóa, hiện mọi loại thân Phật ở trong mọi loại Chúng Hội. Hoặc ở Đạo Trường Chúng Hội của tất cả các Đại Bồ Tát. Hoặc ở Đạo Trường Chúng Hội của Thanh Văn với Bích Chi Phật. Hoặc ở Đạo Trường Chúng Hội của Chuyển Luân Thánh Vương, Tiểu Vương Quyển Thuộc. Hoặc ở Đạo Trường Chúng Hội của Sát Lợi với Bà La Môn, Trưởng Giả, Cư Sĩ. Hoặc ở Đạo Trường Chúng Hội của tám Bộ Trời Rồng, Người, Phi Nhân. Ở trong mọi loại Chúng Hội như vậy, dùng âm viên mãn như tiếng sấm lớn, tùy theo sự ưa thích ham muốn của họ, thành thực chúng sinh...cho đến hiện bày nhập vào Niết Bàn. Như vậy tất cả, Ta đều **tùy học** như Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na ngày nay. Như vậy cõi Hư Không dứt hết, cõi chúng sinh, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết, nhưng sự **tùy học** này của Ta không có cùng tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân miệng ý** không có mệt chán.

\_ Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **luôn thuận theo chúng sinh** là: Tận cõi Hư Không trong Pháp Giới, mọi loài sai biệt của hết thủy chúng sinh trên bờ dưới nước ở mười phương là loài sinh từ trứng (Aṇḍaja-yoni: noãn sinh), loài sinh từ bào thai (jarāyujā-yoni: thai sinh), loài sinh từ hơi ẩm thấp của đất ẩm ướt (Samsvedajā-yoni: thấp sinh), loài sinh từ sự biến hóa (Upapādukā-yoni: hóa sinh). Hoặc có loài nương dựa vào **đất nước lửa gió** mà sinh ra. Hoặc có loài nương dựa vào **hư không** với **các cây cỏ** mà sinh ra. Mọi thứ **sinh loại** (tất cả vật có sinh mệnh, hay vạn vật), mọi thứ sắc thân, mọi thứ hình trạng, mọi thứ tướng mạo, mọi thứ **thọ lượng** (sự dài ngắn của tuổi thọ), mọi thứ **tộc loại** (loài giống), mọi thứ danh hiệu, mọi thứ Tâm Tính, mọi thứ Tri Kiến, mọi thứ **Dục Lạc** (ham muốn ưa thích), mọi thứ **Ý Hành** (tu tưởng hành vi), mọi thứ uy nghi, mọi thứ quần áo, mọi thứ thức ăn uống... ở trong mọi loại thôn xóm, dinh cơ, làng mạc, thành ấp, cung điện...cho đến tất cả tám Bộ Trời Rồng, hàng người, Phi Nhân...loài không có chân, loài có hai chân, loài có bốn chân, loài có nhiều chân, loài có hình sắc, loài không có hình sắc, loài có tri giác (tướng), loài không có tri giác (vô tướng), loài chẳng phải không có tri giác (phi hữu tướng)...loài của nhóm như vậy thì Ta đều đối với loài ấy tùy thuận mà chuyển. Dùng mọi thứ phụng sự, mọi thứ cúng dường như kính yêu cha mẹ, như cung phụng Sư Trưởng với **A La Hán** (Arhat) cho đến Như Lai...đều ngang bằng không có khác. Đối với các loài bị bệnh khổ thì Ta vì họ làm vị thầy thuốc giỏi (luong y), đối với kẻ lạc đường thì chỉ bày cho họ con đường chính đúng, ở trong đêm tối thì vì họ mà làm ánh sáng, đối với người nghèo túng thì khiến cho họ được **Trượng Tạng** (chỗ nương dựa)

Bồ Tát dùng sự bình đẳng như vậy làm lợi ích cho tất cả chúng sinh. Tại sao thế? Nếu Bồ Tát hay tùy thuận chúng sinh, tức là tùy thuận cúng dường chư Phật. Nếu đối với chúng sinh mà tôn trọng phụng sự, tức là tôn trọng phụng sự Như Lai. Nếu khiến cho chúng sinh nảy sinh sự vui vẻ, ắt khiến cho tất cả Như Lai vui vẻ. Tại sao thế? Vì

chư Phật Như Lai dùng **Tâm Đại Bi** (Mahā-kāruṇa-citta) làm Thê, cho nên nhân vào chúng sinh mà dấy lên **Đại Bi** (Mahā-kāruṇa), nhân vào Đại Bi mà sinh ra **Tâm Bồ Đề** (Bodhi-citta), nhân vào Tâm Bồ Đề mà thành **Đẳng Chính Giác** (Samyaksam-buddhi). Ví như trong chốn sa mạc hoang vắng có cây vua to lớn (đại thụ vương), nếu gốc rễ được thấm nước thì cành lá hoa quả thảy đều xum xuê tươi tốt. Cây vua Bồ Đề (Bồ Đề thụ vương) ở chốn **hoang mạc sinh tử** cũng lại như vậy, tất cả chúng sinh là gốc rễ của cây, chư Phật Bồ Tát là hoa quả. Dùng nước Đại Bi làm lợi ích cho chúng sinh, ắt hay thành tựu hoa quả Trí Tuệ của chư Phật Bồ Tát. Tại sao thế? Nếu các Bồ Tát dùng nước Đại Bi làm lợi ích cho tất cả chúng sinh, ắt hay thành tựu **A Nậu Đa La Tam Miểu Tam Bồ Đề** (Anuttarā-samyaksambuddhi: Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác). Chính vì thế cho nên **Bồ Đề** (Bodhi) bám dính vào chúng sinh, nếu không có chúng sinh thì tất cả Bồ Tát cuối cùng chẳng thể thành **Vô Thượng Chính Giác** (Anuttarā-samyaksambuddha: Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác)

Này Thiện Nam Tử! Ông đối với Nghĩa này, nên hiểu như vậy. Do đối với chúng sinh, dùng Tâm bình đẳng, ắt hay thành tựu viên mãn Đại Bi. Dùng Tâm Đại Bi tùy theo chúng sinh, ắt hay thành tựu cúng dường Như Lai. Bồ Tát tùy thuận chúng sinh như vậy. Nếu cõi Hu Không dứt hết, cõi chúng sinh, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết, nhưng sự **tùy thuận** này của Ta không có cùng tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân miệng ý** không có mệt chán.

Lại nữa Thiện Nam Tử! Nói **Hồi hướng đều khắp cả**. Từ lúc bắt đầu **lễ bái** cho đến **tùy thuận...** hết thảy Công Đức thảy đều hồi hướng cho tất cả chúng sinh trong tận cõi Hu Không của Pháp Giới. Nguyên khiến cho tất cả chúng sinh thường được an vui, không có các bệnh khổ, muốn thực hành Pháp ác thảy đều chẳng thành, Nghiệp lành đã tu đều mau thành tựu, đóng chặt tất cả cánh cửa của nẻo ác, mở bày con đường chính đúng của Người, Trời, Niết Bàn. Nếu các chúng sinh do gom chứa các nghiệp ác, cho nên chiêu cảm tất cả quả khổ rất nặng thì Ta đều nhận thay cho họ, khiến cho chúng sinh ấy đều được giải thoát, cuối cùng thành tựu **Vô Thượng Bồ Đề** (Anuttara-bodhi: Cảnh giới giác ngộ tối cao). Bồ Tát đã tu Hồi Hướng như vậy. Nếu cõi Hu Không dứt hết, cõi chúng sinh, Nghiệp của chúng sinh dứt hết, Phiền Não của chúng sinh dứt hết, nhưng sự **hồi hướng** này của Ta không có cùng tận. Niệm niệm nối tiếp nhau không có gián đoạn, Nghiệp **thân miệng ý** không có mệt chán.

Này Thiện Nam Tử! Đây là mười loại Đại Nguyện đầy đủ viên mãn của Bồ Tát Ma Ha Tát. Nếu các vị Bồ Tát đối với Đại Nguyện này, tùy thuận, hướng vào ắt hay thành tựu tất cả chúng sinh, ắt hay tùy thuận **A Nậu Đa La Tam Miểu Tam Bồ Đề** (Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác), ắt hay thành đủ các biển Hạnh Nguyện của Phổ Hiền Bồ Tát. Chính vì thế cho nên Thiện Nam Tử ! Ông đối với Nghĩa này, nên biết như vậy.

Nếu có kẻ trai lành, người nữ thiện đem bảy báu thượng diệu trong tất cả Thế Giới nhiều như số hạt bụi cực nhỏ trong vô lượng vô số cõi Phật chẳng thể nói chẳng thể nói, tràn đầy khắp mười phương với các thứ an vui tối thắng của Người, Trời... bỏ thí cho hết thảy chúng sinh của ngàn ấy Thế Giới, cúng dường tất cả chư Phật Bồ Tát của ngàn ấy Thế Giới, trải qua số kiếp như số hạt bụi nhỏ của ngàn ấy cõi Phật, nối tiếp nhau chẳng gián đoạn thì Công Đức đã được, nếu đem so sánh với Công Đức có được của người nghe **Nguyện Vương** này một lần qua lỗ tai thời Công Đức lúc trước, trăm

phần chẳng theo kịp một phần, ngàn phần chẳng theo kịp một phần, cho đến Ưu Ba Ni Sa Đà phần cũng chẳng theo kịp một phần.

Hoặc lại có người dùng Tâm tin sâu, đối với Đại Nguyên này, thọ trì đọc tụng cho đến viết chép một bài Kệ bốn câu, ắt hay mau trừ diệt năm tội Vô Gián. Hết thấy nhóm bệnh Thân Tâm của Thế Gian, mọi loại khổ não, cho đến tất cả nghiệp ác nhiều như số hạt bụi cực nhỏ của cõi Phật đều được tiêu trừ. Tất cả quân Ma, **Dạ Xoa** (Yakṣa), **La Sát** (Rākṣasa), hoặc **Curu Bàn Trà** (Kumbhaṇḍa), hoặc **Tỳ Xá Xà** (Piśāca), hoặc hàng **Bộ Đa** (Bhūta), các Quỷ Thần ác uống máu ăn thịt thầy đều xa lìa, hoặc có cơ hội sẽ phát Tâm gần gũi bảo vệ. Thế nên nếu người tụng **Nguyên** này thì đi trong Thế Gian không có chướng ngại, như mặt trăng ở trong hư không ló ra khỏi đám mây mù, là điều mà chư Phật Bồ Tát đã khen ngợi, tất cả Người Trời đều nên lễ kính, tất cả chúng sinh đều nên cúng dường. Kẻ trài lành này khéo được thân người viên mãn, hết thấy Công Đức của Phổ Hiền, chẳng bao lâu sẽ như Phổ Hiền Bồ Tát, mau được thành tựu sắc thân vi diệu, đầy đủ 32 tướng của Đại Trượng Phu. Nếu sinh vào cõi Người, cõi Trời thì ngay tại nơi sinh ra thường ở trong dòng tộc thù thắng, đầy hay phá hoại tất cả nẻo ác, đều hay xa lìa tất cả bạn ác, đều hay chế phục tất cả Ngoại Đạo, đều hay giải thoát tất cả phiền não như vua Sư Tử tội phục muông thú, xứng đáng nhận sự cúng dường của tất cả chúng sinh.

Lại nữa, khi người ấy lâm bệnh sắp chết thời **Sát Na** (Kṣana) cuối cùng, tất cả các **Căn** (Indriya) thầy đều tan hoại, tất cả Thân Thuộc thầy đều xa lìa, tất cả Uy Thế thầy đều lui mất. Phụ Tướng, Đại Thân, cung thành, bên trong bên ngoài, voi, ngựa, xe cộ, châu báu, kho tàng... như vậy tất cả, không có thứ gì có thể đem theo. Chỉ có **Nguyên Vương** này chẳng hề xa lìa, ở tất cả Thời dẫn lối trước mặt người ấy, trong một Sát Na liền được sinh về Thế Giới **Cực Lạc** (Sukha-vatī). Đến xong, liền thấy Đức Phật **A Di Đà** (Amitābha), Bồ Tát **Văn Thù Sư Lợi** (Mañjuśrī), Bồ Tát **Phổ Hiền** (Samantabhadra), Bồ Tát **Quán Tự Tại** (Avalokiteśvara), Bồ Tát **Di Lạc** (Maitreya)... Các vị Bồ Tát này có sắc tướng đoan nghiêm, đầy đủ Công Đức cùng nhau vây quanh, người ấy tự thấy mình sinh trong hoa sen, được Đức Phật **Thọ Ký** (Vyākaraṇa). Được Thọ Ký xong, trải qua vô số trăm ngàn vạn ức na do tha Kiếp, ở các Thế Giới nhiều đến nỗi chẳng thể nói chẳng thể nói tại khắp mười phương, dùng sức Trí Tuệ tùy theo Tâm của chúng sinh mà làm lợi ích, chẳng bao lâu sẽ ngồi ở **Bồ Đề Đạo Trường** (Bodhimāṇḍa) giảng phục quân **Ma** (Māra), thành **Đẳng Chính Giác**, chuyển bánh xe Pháp màu nhiệm, hay khiến cho chúng sinh trong Thế Giới nhiều như số hạt bụi cực nhỏ của cõi Phật, phát Tâm Bồ Đề, tùy theo căn tính của họ mà giáo hóa thành thực, cho đến tận biển Kiếp vị lai, rộng hay làm lợi ích cho tất cả chúng sinh.

Này Thiện Nam Tử! Các chúng sinh ấy, hoặc nghe hoặc tin **Đại Nguyên Vương** này, rồi thọ trì đọc tụng, rộng vì người khác nói thì hết thấy Công Đức trừ Phật Thế Tôn ra, còn lại không có ai biết được. Chính vì thế cho nên các người nghe **Nguyên Vương** này, đừng sinh niệm nghi ngờ, cần phải thọ nhận kỹ lưỡng. Nhận xong thì hay **đọc**, đọc xong thì hay **tụng**, tụng xong thì hay **trì** cho đến **viết chép**, rộng vì người khác nói. Các nhóm người đầy ở trong một Niệm đều được thành tựu hết thấy Hạnh Nguyên. Nhóm Phước đã được, nhiều vô lượng vô biên. Hay đối với Phiền Não ở trong biển khổ to lớn, cứu giúp chúng sinh khiến cho kẻ ấy được lìa khỏi, đều được sinh về Thế Giới **Cực Lạc** (Sukha-vatī) của Đức Phật **A Di Đà** (Amitābha-buddha: Vô Lượng Quang Phật)”.  
Bấy giờ Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát muốn tuyên bố Nghĩa này một lần nữa nên quán khắp mười phương, rồi nói Kệ rằng:

\_ “Trong hết thầy mười phương Thế Giới  
Tất cả **Nhân Sư Tử** (Nṛsiṃha) ba đời  
Tôi dùng **thân miệng ý** trong sạch  
Tất cả lễ khắp, không dư sót

\_ Sức uy thần **Hạnh Nguyên Phổ Hiền**  
Hiện khắp trước mặt các Như Lai  
Một Thân lại hiện vô số Thân  
Mỗi mỗi lễ khắp vô số Phật

\_ Trong một hạt bụi, vô số Phật  
Đều ở trong Hội **chúng Bồ Tát**  
Bụi Pháp Giới không tận, cũng thế  
Tin sâu chư Phật đều tràn đầy  
Đều dùng tất cả biển âm thanh  
Phát ra **Diệu Ngôn Từ** không tận  
Tận hết các Kiếp đời vị lai  
Đọc biển Công Đức sâu của Phật  
Đem các vòng hoa đẹp tối thắng  
Kỹ nhạc, hương xoa bôi, dù lọng  
Vật rất trang nghiêm của Như Lai  
Tôi đem cúng dường các Như Lai  
\_ Quần áo tối thắng, hương tối thắng  
Hương bột, hương đốt với đèn đuốc  
Mỗi mỗi đều như núi **Diệu Cao** (Sumeru: núi Tu Di)  
Tôi đều cúng dường các Như Lai

\_ Tôi dùng Tâm **thắng giải** rộng lớn  
Tin sâu tất cả Phật ba đời  
Đều dùng sức Hạnh Nguyên Phổ Hiền  
Cúng dường khắp cả các Như Lai.

\_ Xưa, Tôi đã gây bao Nghiệp ác  
Đều do Vô Thủy **tham sân si**  
Từ **thân miệng ý** phát sinh ra  
Tất cả, nay Tôi đều **Sám Hối**

\_ Mười phương: tất cả các chúng sinh  
Nhị Thừa, **Hữu Học** (Śaikṣa) với **Vô Học** (Aśaikṣa)  
Tất cả **Như Lai** (Tathāgata) với **Bồ Tát** (Bodhisatva)  
Hết thầy Công Đức, đều tùy vui

\_ Mười phương: hết thầy **Thế Gian Đẳng** (Loka-dīpa)  
Bậc mới vừa thành tựu **Bồ Đề** (Bodhi)  
Nay tôi, tất cả đều **Khuyến Thỉnh**  
Chuyển bánh xe Pháp **diệu vô thượng**

\_ Chư Phật nếu muốn bày **Niết Bàn** (Nirvāna)  
Tôi đều chí thành xin khuyến thỉnh

Nguyện xin trụ lâu vô số Kiếp  
Lợi lạc tất cả các chúng sinh

\_ Hết thầy Phước: lễ tán, cúng dường  
Thỉnh Phật trụ đời chuyển Pháp Luân  
Tùy vui, Sám Hối các căn lành  
Hồi Hương chúng sinh với **Phật Đạo** (Buddha-mārga)  
Tôi tùy học theo các Như Lai  
Tu tập **Phổ Hiền**: Hạnh viên mãn  
Cúng dường các Như Lai quá khứ  
Cùng với mười phương Phật hiện tại  
Tất cả **Thiên Nhân Sur** (Śāstā-deva-manuṣyāṇām) vị lai  
Tất cả **Ý Lạc** đều viên mãn  
Tôi nguyện theo học khắp ba đời  
Mau được thành tựu **Đại Bồ Đề** (Mahā-bodhi)

\_ Hết thầy các cõi nước mười phương  
Rộng lớn trong sạch trang nghiêm đẹp  
Chúng Hội vây quanh các Như Lai  
Đều ở dưới **cây vua Bồ Đề** (Bồ Đề thụ vương)  
Hết thầy các chúng sinh mười phương  
Nguyện lìa lo khổ, thường an vui  
Đắc được Pháp vi diệu thâm sâu  
Diệt hết Phiền Não, không dư sót

\_ Tôi vì Bồ Đề, khi tu hành  
Trong tất cả nẻo, thành **Túc Mệnh**  
Thường được xuất gia, tu hành **Giới** (Śīla)  
Không dơ, không phá, không xuyên rì

\_ **Trời** (Deva), **Rồng** (Nāga), **Dạ Xoa** (Yakṣa), **Cưu Bàn Trà** (Kumbhaṇḍa)  
Cho đến loài **Người** (Manuṣya) với **Phi Nhân** (Amanuṣya)

Hết thầy ngôn ngữ của chúng sinh  
Đều dùng các Âm mà nói **Pháp** (Dharma)  
\_ Siêng tu **Ba La Mật** (Pāramitā) trong sạch  
Luôn chẳng quên mất **Tâm Bồ Đề** (Bodhi-citta)  
Diệt trừ Chướng dơ, không dư sót  
Tất cả **Diệu Hạnh** đều thành tựu

\_ Nơi các **Hoặc Nghiệp** (nghiệp mê lầm) với **cảnh Ma** (Māra-viṣaya)  
Trong nẻo Thế Gian, được giải thoát  
Giống như hoa sen chẳng dính nước  
Cũng như Nhật (mặt trời) Nguyệt (mặt trăng) chuyển trên không  
Đều trừ các khổ trong đường ác  
Ban cho tất cả chúng sinh vui  
Như vậy trải qua vô số Kiếp  
Mười phương lợi ích, luôn không tận.

\_ Tôi thường tùy thuận các chúng sinh  
Tận tất cả Kiếp đời vị lai



Luôn tu Hạnh Phổ Hiền rộng lớn  
 Viên mãn Đại Bồ Đề vô thượng  
 \_ Hết thầy người cùng Tôi đồng Hạnh  
 Ở tất cả chôn, đồng tập hội  
 Nghiệp thân miệng ý đều ngang bằng  
 Tất cả Hạnh Nguyên, đồng tu học  
 \_ Các **Thiện Tri Thức** giúp cho tôi  
 Vì Tôi hiển bày Hạnh Phổ Hiền  
 Thường nguyện cùng tôi đồng Tập Hội  
 Thường sinh Tâm vui vẻ với Tôi  
 \_ Nguyên thường diện kiến các Như Lai  
 Với Chúng Phật Tử vây chung quanh  
 Nơi ấy bày Cúng Dường rộng lớn  
 Tận Kiếp vị lai không mệt chán.  
 \_ Nguyên trì Pháp vi diệu của Phật  
 Hiển sáng tất cả Hạnh Bồ Đề  
 Đạo Phổ Hiền trong sạch rớt ráo  
 Tận Kiếp vị lai thường tu tập  
 \_ Tôi ở trong tất cả các cõi  
 Đã tu **Phước, Trí** không cùng tận  
 Định, Tuệ, Phương Tiện với Giải Thoát  
 Được **Tạng Công Đức** không cùng tận  
 \_ Trong hạt bụi có vô số cõi  
 Mỗi cõi có Phật khó nghĩ bàn  
 Mỗi một Phật ở trong Chúng Hội  
 Tôi thấy luôn diễn **Hạnh Bồ Đề** (bodhi-caryā)  
 \_ Tận khắp các biển cõi mười phương  
 Mỗi đầu lông có biển ba đời  
 Biển Phật cùng với biển quốc thổ  
 Tôi tu hành khắp qua biển Kiếp  
 \_ Các Như Lai nói lời trong sạch  
 Một lời đủ mọi biển âm thanh  
 Tùy âm ưa thích của chúng sinh  
 Mỗi mỗi chảy vào biển Biện Tài  
 \_ Tất cả các Như Lai ba đời  
 Nơi biển ngôn ngữ không tận kia  
 Luôn chuyên Lý Thú, Diệu Pháp Luân  
 Nhờ sức Trí sâu, Tôi vào khắp  
 \_ Tôi hay thâm nhập đời vị lai  
 Tận tất cả Kiếp làm một niệm  
 Hết thầy tất cả Kiếp ba đời  
 Làm bờ một niệm, Tôi đều vào  
 \_ Tôi ở một niệm thấy ba đời  
 Hết thầy tất cả **Nhân Sư Tử**  
 Cũng thường vào trong cảnh giới Phật  
 Sức uy thần **như huyễn giải thoát**  
 \_ Ở trong một đầu lông cực nhỏ  
 Hiện ra cõi Trang Nghiêm ba đời

Mười phương vô số các đầu lông  
Tôi đều thâm nhập để trang nghiêm  
\_ Hết thầy **Chiếu Thế Đăng** vị lai  
Thành Đạo chuyên Pháp, độ muôn loài (quần hữu: chúng sinh hay vạn vật)  
Việc Phật rốt ráo, bày Niết Bàn  
Tôi đều đi đến để gần gũi

\_ Sức Thần Thông mau chóng vòng khắp  
Sức Phổ Môn vào khắp Đại Thừa  
Sức Trí Hạnh tu khắp Công Đức  
Sức Đại Từ, Uy Thần che khắp  
Sức **Tịnh** khắp, trang nghiêm Thắng Phước  
Sức Trí Tuệ không dính không dựa  
Sức Định, Tuệ, Phương Tiện, Uy Thần  
Sức hay gom chứa khắp Bồ Đề  
Sức thanh tịnh tất cả căn lành  
Sức tột diệt tất cả phiền não  
Sức giáng phục tất cả các Ma  
Sức viên mãn các Hạnh Phổ Hiền  
Khắp hay nghiêm tịnh biển các cõi  
Giải thoát tất cả biển chúng sinh  
Khắp hay phân biệt biển các Pháp  
Hay vào sâu trong biển Trí Tuệ  
\_ Khắp hay thanh tịnh biển các Hạnh  
Viên mãn tất cả biển các Nguyện  
Gần gũi cúng dường biển chư Phật  
Tu hành không mệt qua biển Kiếp  
\_ Tất cả các Như Lai ba đời  
Bồ Đề tối thắng, các Hạnh Nguyện  
Tôi đều cúng dường, tu viên mãn  
Dùng Hạnh Phổ Hiền ngộ Bồ Đề  
\_ Tất cả Như Lai có con trưởng  
Danh hiệu ấy là **Phổ Hiền Tôn** (Samanta-bhadra-nātha)  
Nay Tôi hồi hướng các căn lành  
Nguyện các Trí Hạnh giống vị ấy  
\_ Nguyện thân miệng ý luôn trong sạch  
Các Hạnh, cõi nước cũng như thế  
Trí Tuệ như vậy, hiệu **Phổ Hiền**  
Nguyện Tôi ngang bằng với vị ấy  
\_ Tôi vì **Tịnh** khắp Hạnh Phổ Hiền  
Đại Nguyện của Văn Thù Sư Lợi  
Đủ sự nghiệp ấy, không dư sót  
Đến Kiếp vị lai không mỗi một  
\_ Điều Tôi tu hành không có lượng  
Đắc được vô lượng các Công Đức  
An trụ trong vô lượng các Hạnh  
Thấu đạt tất cả sức Thần Thông  
\_ Trí dũng mãnh của ngài Văn Thù

Tuệ Hạnh của Phổ Hiền cũng thế  
Nay Tôi hồi hướng các căn lành  
Tùy theo các Ngài, thường tu học  
\_ Chư Phật ba đời đã khen ngợi  
Các Đại Nguyên tối thắng như vậy  
Nay Tôi hồi hướng các căn lành  
Được Hạnh thù thắng của Phổ Hiền

\_ Nguyên khi Tôi sắp sửa lâm chung  
Trừ hết tất cả các chướng ngại  
Nhìn thấy Đức Phật A Di Đà  
Liên được sinh về cõi **An Lạc** (Sukha-vatī)  
Nay Tôi sinh về nước ấy xong  
Hiện tiền thành tựu Đại Nguyên này  
Tất cả tròn đầy, không dư sót  
Lợi lạc tất cả cõi chúng sinh  
Chúng Hội Phật ấy đều thanh tịnh  
Tôi thời sinh ở sen thù thắng  
Nhìn thấy Như Lai **Vô Lượng Quang** (Amitābha)  
Hiện tiền trao Tôi **Bồ Đề Kỳ**  
Được Như Lai ấy thọ ký xong  
Hóa Thân vô số trăm câu chi  
Sức Trí rộng lớn khắp mười phương  
Lợi khắp tất cả cõi chúng sinh  
Cho đến Hư Không, Thế Giới hết  
Chúng sinh với Nghiệp, Phiền Nã hết  
Như vậy tất cả không dứt hết  
Nguyện của Tôi luôn không cùng tận

\_ Mười phương hết thấy vô biên cõi  
Trang nghiêm mọi báu cúng Như Lai  
Tối thắng, an vui cho Người Trời  
Trải qua vô số Kiếp cúng thí  
Nếu người đối với **Thắng Nguyên Vương**  
Một lần qua tai, sinh tin tưởng  
Cầu **Thắng Bồ Đề**, Tâm khao khát  
Được **Thắng Công Đức** hơn việc trước (việc cúng thí)  
Liên thường xa lìa Tri Thức ác  
Lìa hẳn tất cả các đường ác  
Mau thấy Như Lai **Vô Lượng Quang**  
Đủ Hạnh tối thắng của Phổ Hiền  
Người này khéo được sống dài lâu (thắng thọ mệnh)  
Người này khéo sinh trong cõi người  
Người này chẳng lâu sẽ thành tựu  
Như Hạnh của Phổ Hiền Bồ Tát  
Xưa kia không có sức Trí Tuệ  
Làm điều cực ác, năm Vô Gian  
Tụng **Phổ Hiền Đại Nguyên Vương** này

Một niệm mau chóng đều tiêu diệt  
Tộc Tánh, chủng loại với **dung sắc** (dung mạo thần sắc)  
Tuớng tốt, Trí Tuệ đều viên mãn  
Các Ma, Ngoại Đạo chẳng thể phá  
Làm nơi cúng dường của ba cõi  
Mau đến **Bồ Đề Đại Thọ Vương**  
Ngồi xong, giáng phục các chúng Ma  
Thành **Đấng Chính Giác** chuyển **Pháp Luân** (Dharma-cakra)  
Lợi khắp tất cả các **Hàm Thức** (Satva: chúng sinh)

\_ Nếu người đối với Nguyên Phổ Hiền  
Đọc tụng, thọ trì với diển nói  
Quả Báo chỉ Phật hay chúng biết  
Quyết định được Đạo **Thắng Bồ Đề**  
\_ Nếu người tụng Nguyên Phổ Hiền này  
Tôi nói chút ít phần căn lành  
Một niệm, tất cả đều tròn đủ  
Thành tựu Nguyên **chúng sinh trong sạch**  
\_ **Phổ Hiền Thủ Thắng Hạnh** của Tôi  
Vô biên Thắng Phước đều hồi hướng  
Nguyên khắp chúng sinh đang chìm đắm  
Mau về cõi Phật **Vô Lượng Quang**”

Khi ấy Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát ở trước mặt Đức Như Lai nói **Phổ Hiền Quảng Đại Nguyên Vương Thanh Tịnh Kệ** này xong, thời Thiện Tài Đồng Tử mừng rỡ vô lượng, tất cả Bồ Tát đều rất vui vẻ, Đức Như Lai khen rằng: “Lành thay! Lành thay!”

Bấy giờ Đức Thế Tôn cùng với các bậc Thánh, Bồ Tát Ma Ha Tát diễn nói **Bát Khả Tư Nghị Giải Thoát Cảnh Giới Thắng Pháp Môn** như vậy, thời **Văn Thủ Sư Lợi Bồ Tát** (Mamjuśrī-bodhisatva) là bậc **Thượng Thủ** (Paramukha) của các vị Đại Bồ Tát với sáu ngàn vị Tỳ Khưu đã thành thực. **Di Lạc Bồ Tát** (Maitrya-bodhisatva) là bậc **Thượng Thủ** của tất cả các vị Đại Bồ Tát trong đời **Hiền Kiếp** (Bhadra-kalpa). **Vô Cấu Phổ Hiền Bồ Tát** (Amala-samanta-bhadra-bodhisatva) là bậc **Thượng Thủ** của các vị Đại Bồ Tát **Nhất Sinh Bồ Xứ Trụ Quán Đỉnh Vị** với khắp cả mọi loại Thế Giới ở mười phương khác đi đến tập hội, các chúng Bồ Tát Ma Ha Tát nhiều như số hạt bụi cực nhỏ trong biển *tất cả cõi*. Đại Trí **Xá Lợi Phất** (Śāri-putra), **Ma Ha Mục Kiền Liên** (Mahā-maudgalyāyana) là bậc **Thượng Thủ** của các vị **Đại Thanh Văn** (Mahā-śravaka) kèm với các Người, Trời, tất cả **Thế Chủ** (Lokādhpati). Hàng **Trời** (Deva), **Rồng** (Nāga), **Dạ Xoa** (Yakṣa), **Càn Thát Bà** (Gandharva), **A Tu La** (Asura), **Ca Lô La** (Garuḍa), **Khẩn Na La** (Kinnara), **Ma Hầu La Già** (Mahoraga), **Người** (Maṇuṣya), **Phi Nhân** (Amaṇuṣya), tất cả Đại Chúng... nghe điều Đức Phật đã nói đều rất vui vẻ, tin nhận phụng hành.

KINH ĐẠI PHƯƠNG QUẢNG PHẬT HOA NGHIÊM  
PHẨM NHẬP BÁT TƯ NGHỊ GIẢI THOÁT CẢNH GIỚI  
PHỔ HIỀN HẠNH NGUYỆN  
\_Hết\_

“Năng mô hát la đất na đa la dạ gia. Khu la khu la, câu trụ câu trụ, ma la ma la, hổ la hồng, hạ hạ, tô đất noa, hồng phát, mạn noa, sa bà ha”

**\*) Namo ratna-trayāya\_ Khara khara, kuṭṭa kuṭṭa, bala bala, hrūṃ hūṃ ha ha, sutanu hūṃ phaṭ, maṇḍa svāhā**

03/07/2012